



International Theatre Institute
World Organization for the Performing Arts

27.03.2015

Международное послание к Всемирному дню театра

Мастеров театра легче всего найти вдали от сцены. Их не интересует театр как механизм для тиражирования условностей и клише. Они находят живые источники вдохновения в стороне от театральных залов и толп людей, которые ежедневно собираются, чтобы копировать тот или иной мир. Мы копируем, а не создаем собственные миры – средоточие споров со зрителем и глубинных эмоций, обнажить которые может только театр.

Чаще всего я обращаюсь за наставлением к прозе. День за днем размышляю о писателях, которые почти сто лет назад пророчески, хотя и осторожно изобразили закат европейских богов, погрузивший во мрак нашу цивилизацию, и мрак этот по сей день не развеян. Я думаю о Франце Кафке, Томасе Манне и Марселе Прусте. Сегодня к прозаикам причислил бы еще и Джона Максвелла Кутзее.

Их здравый смысл во времена конца света – не планеты, но системы человеческих отношений, общественного порядка и беспорядка – актуален для нас здесь и сейчас. Для нас, живущих после конца света. Для нас, живущих перед лицом преступлений и вооруженных конфликтов, которые ежедневно вспыхивают то здесь, то там быстрее, чем об этом узнают вездесущие СМИ. Эти очаги вскоре становятся неинтересны и исчезают из материалов прессы навсегда. А мы, испуганные и беспомощные, чувствуем, что попали в западню. Мы больше не можем строить башни. Стены, которые мы упорно сооружаем, ни от чего нас не защищают. Наоборот, они сами требуют защиты и внимания – и это забирает нашу жизненную энергию. У нас больше нет сил, чтобы попытаться взглянуть на то, что находится за воротами. А ведь как раз для этого и должен существовать театр, и именно там он должен черпать силы. Заглянуть туда, куда смотреть запрещено.

«Миф пытается объяснить необъяснимое. Он берет свое начало в глубинах правды и оканчивается необъяснимым» – эти слова, которые Кафка относит к мифу о Прометее, вполне можно отнести к тому, каким должен быть театр. Такого театра, который берет начало в глубинах правды и оканчивается необъяснимым, я желаю всем его служителям – как на сцене, так и в зрительном зале. И желаю я этого от всего сердца.

КШИШТОФ ВАРЛИКОВСКИЙ

World Theatre Day 2015

The true masters of the theatre are most easily found far from the stage. And they generally have no interest in theatre as a machine for replicating conventions and reproducing clichés. They search out the pulsing source, the living currents that tend to bypass performance halls and the throngs of people bent on copying some world or another. We copy instead of create worlds that are focused or even reliant on debate with an audience, on emotions that swell below the surface. And actually there is nothing that can reveal hidden passions better than the theatre.

Most often I turn to prose for guidance. Day in and day out I find myself thinking about writers who nearly one hundred years ago described prophetically but also restrainedly the decline of the European gods, the twilight that plunged our civilization into a darkness that has yet to be illumined. I am thinking of Franz Kafka, Thomas Mann and Marcel Proust. Today I would also count John Maxwell Coetzee among that group of prophets.

Their common sense of the inevitable end of the world—not of the planet but of the model of human relations—and of social order and upheaval, is poignantly current for us here and now. For us who live after the end of the world. Who live in the face of crimes and conflicts that daily flare in new places faster even than the ubiquitous media can keep up. These fires quickly grow boring and vanish from the press reports, never to return. And we feel helpless, horrified and hemmed in. We are no longer able to build towers, and the walls we stubbornly construct do not protect us from anything—on the contrary, they themselves demand protection and care that consumes a great part of our life energy. We no longer have the strength to try and glimpse what lies beyond the gate, behind the wall. And that's exactly why theatre should exist and where it should seek its strength. To peek inside where looking is forbidden.

“The legend seeks to explain what cannot be explained. Because it is grounded in truth, it must end in the inexplicable”—this is how Kafka described the transformation of the Prometheus legend. I feel strongly that the same words should describe the theatre. And it is that kind of theatre, one which grounded in truth and which finds its end in the inexplicable that I wish for all its workers, those on the stage and those in the audience, and I wish that with all my heart.

KRZYSZTOF WARLIKOWSKI



World Theatre Day Message Authors

2014	Brett BAILEY
2013	Dario FO
2012	John MALKOVICH
2011	Jessica A. KAAHWA
2010	Judi DENCH
2009	Augusto BOAL
2008	Robert LEPAGE
2007	Sultan bin Mohammed AL QASIMI
2006	Victor Hugo RASCON BANDA
2005	Ariane MNOUCHKINE
2004	Fathia EL ASSAL
2003	Tankred DORST
2002	Girish KARNAD
2001	Iakovos KAMPANELIS
2000	Michel TREMBLAY
1999	Vigdís FINNBOGADÓTTIR
1998	50th Anniversary of ITI - Special Message
1997	Jeong Ok KIM
1996	Saadalla WANNOUS
1995	Humberto ORSINI
1994	Vaclav HAVEL
1993	Edward ALBEE
1992	Jorge LAVELLI - Arturo USLAR PIETRI
1991	Federico MAYOR, Director General of UNESCO
1990	Kirill LAVROV
1989	Martin ESSLIN
1988	Peter BROOK
1987	Antonio GALA
1986	Wole SOYINKA
1985	André-Louis PERINETTI
1984	Mikhail TSAREV
1983	Amadou Mahtar M'BOW, Director General of UNESCO
1982	Lars af MALMBORG
1981	national messages
1980	Janusz WARMINSKI
1979	national messages
1978	national messages
1977	Radu BELIGAN
1976	Eugène IONESCO
1975	Ellen STEWART
1974	Richard BURTON
1973	Luchino VISCONTI
1972	Maurice BEJART
1971	Pablo NERUDA
1970	Dimitri CHOSTAKOVITCH
1969	Peter BROOK
1968	Miguel Angel ASTURIAS
1967	Hélène WEIGEL
1966	René MAHEU, Director General of UNESCO
1965	Anonymous/Anonyme
1964	Laurence OLIVIER - Jean-Louis BARRAULT
1963	Arthur MILLER
1962	Jean COCTEAU